

Категория интертекстуальности в юридических текстах

О. И. Таюпова

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: o.tayupova@mail.ru

Юридическим текстам присущи несколько ведущих категорий, которые репрезентируют их общие и существенные параметры. К числу таких категорий относится категория интертекстуальности. Определено, что в юридических текстах уставов акционерных обществ категория интертекстуальности актуализируется определенным набором языковых и внеязыковых средств, а интертекст имеет существенные отличия по сравнению с художественными и научными текстами.

Ключевые слова: юридический текст, интертекстуальность, категория, устав акционерного общества, интертекст.

При современном описании текстов различных жанров и видов активно используются ряд понятий, в число которых входят признаки, свойства и категории текста. В начале XXI века понятие категории претерпело значительную эволюцию и стало интенсивно использоваться применительно к тексту. Вместе с тем данный термин не имеет в настоящее время однозначной интерпретации, в частности, наблюдается отсутствие устоявшегося мнения в отношении трактовки и состава текстовых категорий. Важность изучения названной проблематики обусловлена тем, что «нельзя говорить о каком-либо объекте исследования, в данном случае о тексте, не назвав его категорий» [1]. Поэтому исследования в данном направлении являются актуальными и востребованными.

В качестве эмпирического материала при анализе категории интертекстуальности в настоящей статье используются немецкие тексты уставов акционерных обществ, относящиеся в своей совокупности к юридическому дискурсу, для которого характерно большое количество как юридических, так и физических лиц. Поэтому изучение текстов данного дискурса имеет существенное не только теоретическое, но и прикладное значение [2].

Юридический дискурс является одной из сфер реализации языковой картины мира человека, которая имеет свои специфические особенности. Текстам в сфере юрисдикции, в том числе уставам акционерных обществ, присущи несколько категорий, благодаря которым репрезентируются их общие и существенные параметры. К числу таких общих, типологических параметров, без которых данные тексты не будут существовать, можно включить категорию связности, как единство когезии и когерентности,

информативности, членимости, автосемантической фрагментности, модальности, интертекстуальности, завершенности, антропоцентричности, вариативности (вариантности). Благодаря специфической актуализации данных категорий один юридический текст, например, закон, постановление, судебное решение, устав акционерного общества отличается от другого. При этом языковые средства полифункциональны и могут участвовать в выражении различных категорий текста.

Текстообразующие категории являются универсалиями, поскольку представлены в связанном тексте независимо от языка, на котором создан текст, а также не зависят от его жанра и вида [3]. При формировании категорий текста наблюдается действие двух взаимообусловленных принципов: с одной стороны, речь идет о семантическом континууме, а с другой – о качественном своеобразии и смысловой дискретности языковых явлений.

Анализ дефиниций текстовых категорий показал, что они определяются либо как «специфические признаки речевого целого, отличающие это целое (текст) от других языковых явлений» [4, с. 364], либо как «текстовые качества, важнейшие признаки текста, имеющие типизированный и обобщающий характер» [5, с. 161]. Ряд отечественных и зарубежных лингвистов (Н. С. Валгина, Р.-А. Beaugrande, W. Dressler, H. Vater и др.) используют при этом термин «критерии текстуальности» (Textualitätskriterien).

Рассматривая устав как вид юридического текста, следует заметить, что он представляет собой основной закон акционерного общества, его нормативный документ, благодаря которому устанавливаются главные нормы внутренних и внешних взаимоотношений акционерного общества. В уставе, содержащем общую и специальную часть, фиксируются основные сведения об акционерном обществе. В общей части излагается совокупность требований ко всем акционерным обществам вне зависимости от рода их деятельности, формы, размера уставного капитала и других характеристик, а специальная часть устава отражает его индивидуальную специфику. По этой причине не существует одинаковых уставов акционерных обществ. В отечественной юрисдикции в основе текстов уставов акционерных обществ лежат нормы Гражданского кодекса и закона «Об акционерных обществах» [6].

Следует заметить, что понятие интертекстуальности, введенное в 1961 г. французским исследователем Юлией Кристевой, являющейся теоретиком постструктурализма, использовалось первоначально для обозначения общего свойства текстов, которое выражается в наличии между ними связей. Благодаря этим связям тексты или отдельные их фрагменты могут тем или иным способом явно или неявно ссылаться друг на друга [7]. Интертекст представляет собой соотношение одного текста с другим, их диалогическое взаимодействие. В модернизме и постмодернизме это основной вид и способ

построения художественного текста, когда текст строился из цитат и реминисценций к другим текстам.

Возникновение соответствующих терминов и теории интертекстуальности именно в последней трети 20 в. представляется закономерным процессом. Вместе с тем идея «диалога между текстами», сформулированная прежде всего на материале художественных текстов, принадлежит отечественному лингвисту М. М. Бахтину. У истоков научной теории стояли также Ю. М. Лотман, В. Н. Топоров, Р. Барт. По мнению последнего: «Текст – это раскавыченная цитата» [8].

Ю. С. Степанов [9] полагает, что интертекстуальность не может быть сведена к проблеме источников и влияний. Она представляет собой общее поле анонимных формул, бессознательных или автоматических цитат, происхождение которых редко можно обнаружить, поскольку они приводятся без кавычек.

Можно выделить несколько форм интертекстов, превалирование которых зависит от жанра и вида текста. Это, во-первых, цитация, представляющая собой основную форму интертекстов в научной и медиа коммуникации в виде фрагментов ранее опубликованных текстов. Цитация выполняет в своей совокупности несколько функций. Это может быть доказательная функция (цитата-аргумент), иллюстративная функция в случае выражения суждений автора (цитата-пример), а также для изложения точки зрения автора с помощью чужих слов, ссылка на авторитет (цитата-заместитель). В текстах юридического дискурса цитата является основой логической аргументации [10]. Во-вторых, пересказ в форме косвенной речи фрагментов из текстов других авторов или речи действующих лиц художественного произведения. В-третьих, фоновые ссылки на теорию или идеи, высказанные ранее [11].

Анализ показал, что в уставах акционерных обществ как продуктах письменной речи для репрезентации категории интертекстуальности используются как различные средства языковой системы, так и внелингвистические средства. Интертекстуальность проявляется здесь либо в виде отсылки к соответствующим законам, либо к тому или иному параграфу того же устава. При этом активно употребляются сокращения, например, Abs., которые легко восстанавливаются на основе контекста, а также цифровые обозначения (арабские цифры) и значок параграфа (§).

Так, например, в Уставе акционерного общества немецкой железной дороги (SDBAG) используется отсылка к закону Mitbestimmungsgesetz, в которой приводится соответствующий параграф, раздел и номер предложения, ср.: Die vorstehenden Bestimmungen gelten auch für erneute Abstimmungen gemäß § 29 Abs.2 Satz 1 und § 31 Abs.4 Satz 1 des Mitbestimmungsgesetzes (SDBAG).

Напротив, нижеследующий тринадцатый параграф Устава акционерного общества (Satzung Software AG) содержит ссылку к одиннадцатому параграфу этого же устава:

Zusammensetzung, Befugnisse und Verfahren der Ausschüsse werden durch den Aufsichtsrat festgelegt. Soweit der Aufsichtsrat keine Bestimmung trifft, gilt § 11 dieser Satzung für das Verfahren in den Ausschüssen (SdS).

Таким образом, одной из специфических черт интертекстуальности применительно к текстам юридического дискурса является наличие не абстрактного источника, а отсылка к конкретному закону или фрагменту самого текста устава акционерного общества. Изучение текстов различных жанров и видов возможно с разных позиций. В нашем случае выбрана проблематика репрезентаций категорий текста с учетом его вида. Это позволяет глубже раскрыть сущностные характеристики юридических текстов и механизмы его организации.

Список источников примеров

1. Satzung deutsche Bahn (SDBAG). Stand: September 2017. 19 S.
2. Satzung Software AG (SdS AG). Stand: 31. Mai 2016. 8 S.

Литература

1. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. 6-е изд. М.: УРСС Эдиториал, 2008. 144 с.
2. Birwitz-Melzer E. Text-und Medienkompetenz // Handbuch Fremdsprachenunterricht. 6., völlig überarb. Aufl. Tübingen: A. Franke Verlag, 2016. S. 141–144
3. Таюпова О. И., Жаббарова Ф. У. Категории текста как лингвистические универсалии // Вестник Челябинского государственного университета. – Филология. Искусствоведение. – 2013. – №20 – Вып.79. – С. 98–100.
4. Ильенко С. Г. Русистика: Избранные труды. С-Пб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. 674 с.
5. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста. М.: Флинта: Наука, 2015. 520 с.
6. <https://www.grandans.ru/college/ekonomika/firmy/> (Дата обращения: 12.01.2019)
7. Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики. М.: Российская политическая энциклопедия, 2004. 656 с.
8. <http://www.poeticon.net/intertextualität> (Дата обращения: 1
9. Семиотика: Антология./ Сост. Ю. С. Степанов. 2-изд. М.: «Академический Проект»; Екатеринбург: «Деловая книга», 2001. 691 с.
10. Богатырев А. В. Функционирование фигур интертекста в современном юридическом дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2016. 23 с.
11. Белозерова Н. Н. Модель функционирования интертекста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012 №7. Ч.1. С.130–132.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии ФРГФ
БашГУ (проф., д-р филол. наук. проф. Р. З. Мурясов).

The category of intertextuality in legal texts

O. Tayupova

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: o.tayupova@mail.ru

Legal texts have several leading categories that represent their general and essential parameters. These categories include the the category of intertextuality. It is defined that in the legal texts of joint-stock company charters the category of intertextuality is updated by a certain set of linguistic and non-linguistic means, and the intertext has significant differences compared to fiction and scientific texts.

Keywords: legal text, intertextuality, category, joint-stock company charter, intertext.